

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

доктора филологических наук, профессора Митягиной Веры Александровны о диссертации Улановой Екатерины Эдуардовны «Мультиmodalная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 - Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (Краснодар, 2025, 360 с.)

Гуманитарное осмысление перевода и переводческого процесса представляется невозможным без глубокого исследования характеристик актора, агента трансляционной деятельности. Переводчики расширили антропологический поворот исследовательской парадигмы переводческим, осуществив социокультурную глобализацию, а исследователи перевода обосновали роль переводоведческого знания как «противовеса» до сих пор актуальной позитивистской концепции прогресса. Фигура переводчика приобрела статус аналитической категории, реализующей комплекс характеристик социального действия как такового.

Трансформация гносеологического процесса, связанная с формированием новых подходов к алгоритмам познания, стремление как к расширению знания, так и к фокусированному получению заданной информации, **актуализирует** необходимость проведения исследования языковой личности переводчика, которая максимально проявляет заданный комплекс личностных и профессиональных компетенций, детерминирующих процессы речемыслительной деятельности в переводе. До сих пор многие аспекты синхронного переводческого процесса определяются как «черный ящик», активности которого видны только на мониторах компьютерной и магнитно-резонансной томографии. Комплексное многоуровневое изучение языковой личности синхронного переводчика по определению носит моделирующий характер, поэтому **актуальность** исследования, выполненного в форме **авторской концепции мультиmodalности языковой личности синхронного переводчика**, не вызывает сомнений и обусловлена панорамным освещением многих значимых параметров.

В качестве результатов, свидетельствующих о **научной новизне и оригинальности** проведенного Е. Э. Улановой исследования и представляющих **инновационные научно-методические решения** для специальности 5.9.8 - теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика отметить следующие:

— теория мультиmodalной личности синхронного переводчика **фундирована** предложенным **трансдисциплинарным** подходом, рассматривающим «говорящего переводчика» как модель мультикультурной языковой личности, как мультиmodalного

участника коммуникативной ситуации перевода и как полиаспектный феномен в комплексе вербальных и невербальных экспликаций, по терминологическому и жанровому параметрам (Положения №1, №2, №3, №4; пп. 1.1 - 1.4);

– предложен эвристичный вариант осмысления природы переводческих ошибок синхрониста, базирующийся на комплексном взаимодействии вербально-семантического, тезаурусного и прагматического уровней языковой личности переводчика и цепочки «прием- тактика – стратегия» (Положение №5; пп.2.1, 2.2);

– дано оригинальное толкование значимых для науки о переводе понятий стратегии, тактики и приёмов перевода, рассматриваемых соискателем как отражение языковой личности синхронного переводчика (Положение №8, п.2.3);

– представлено трехмерное классифицирующее описание репрезентант языковой личности синхронного переводчика, которое дает новое методологическое направление использования трёхуровневой модели языковой личности Ю.Н. Караулова (Положение №6, №7, пп. 3.1, 3.2,3.3, 3.4);

– впервые систематизированы и описаны средства невербального и паравербального выражения, проанализирована их взаимосвязь с вербальными средствами конструирующих языковую личность синхронного переводчика (Положение №9, пп. 4.1, 4.2, 4.3,4.4, 4.5);

– сделаны важные наблюдения и получены значимые выводы о репрезентантах гендера в вербальном поведении языковой личности синхронного переводчика (Положение №10, пп. 5.1, 5.2, 5.3, 5.4)

Таким образом, можно констатировать, что **положения, вынесенные** Е.Э. Улановой на защиту, нашли панорамное обоснование в тексте диссертации, и автором разработана **теория мультимодальности языковой личности синхронного переводчика** как цельного полиаспектного феномена, представленного с позиции вербально-семантического, тезаурусного и прагматического уровней, учитывающего вербальную и невербальную системы организации языка, владеющего несколькими иностранными языками и профессиональными компетенциями как **нового направления коммуникативной лингвистики и переводоведения.**

Теоретическая значимость исследования обосновывается следующим:

- предложена и обоснована теория мультимодальности языковой личности синхронного переводчика, избранный трансдисциплинарный подход существенно расширяет теорию языковой личности и парадигмальное исследование мультимодальности в коммуникативной лингвистике;
- методологический аппарат лингвокогнитологии и переводоведения существенно расширен предложенным в диссертации алгоритмом анализа процессов рецепции, интерпретации, перекодирования и

трансляции смыслов вербальных и невербальных репрезентант в коммуникативной ситуации перевода;

- разработанная соискателем модель мультимодальной языковой личности синхронного переводчика оптимизирует многие лакуны лингвоперсоналогии, прежде всего, посредством новой интерпретации иллюкутивно-перлокутивного соответствия;
- фокусное рассмотрение невербальных репрезентант языковой личности дает новый ключ к пониманию семиотики коммуникации;
- предложенное в работе системное описание гендерных экспликаций языковой личности синхронного переводчика дает новый, развернутый вариант изучения роли дискурсивных особенностей реализации гендера в речевом поведении языковой личности.

Практическое значение полученных соискателем результатов диссертационного исследования подтверждается тем, что разработанный алгоритм исследования мультимодальности языковой личности синхронного переводчика может быть использован в дальнейших исследованиях в парадигме лингвокогнитологии, лингвоперсоналогии, переводоведения, а полученные выводы найдут свое применение в вузовских спецкурсах образовательных программ подготовки переводчиков, курсах по коммуникативной лингвистике и теории перевода. Наряду с этим материалы диссертации будут востребованы в преподавании синхронного перевода, а методологические решения автора могут быть полезны в научно-исследовательской деятельности студентов и аспирантов, а также при составлении учебных пособий и актуализации учебных программ дисциплин лингвистического и переводческого цикла.

Оценка достоверности результатов диссертационного исследования выявила, что разработанная теория мультимодальности языковой личности синхронного переводчика базируется на данных известных исследований в рамках научных отраслей языкознания и положениях смежных лингвистических школ, не противоречащих, а дополняющих и обосновывающих системное трехуровневое описание языковой личности синхронного переводчика; методология исследования обоснована и доказала свою функциональность; проблемы исследования решены системно и комплексно с помощью квалифицированной обработки данных, доказательных рассуждений, точно выстроенной логики изложения материала, репрезентативности материала исследования и полученных данных. Е.Э. Улановой проведена солидная апробация полученных результатов: сделаны доклады на конференциях разного уровня, сделаны 24 публикации, входящие в перечень РИНЦ, в том числе, авторская монография и главы в двух коллективных монографиях, а также 16 научных статей, опубликованные в журналах, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ для публикации результатов диссертаций, из которых 1 статья включена в единую библиографическую и реферативную базу данных рецензируемой научной литературы Scopus.

Отметим также отрядный факт апробации результатов работы автором диссертационного исследования в практической деятельности в качестве синхронного и последовательного переводчика в деловой сфере.

Высокий теоретический уровень диссертационного исследования и научная компетентность его автора позволяют задать диссертанту вопросы для открытой научной дискуссии:

1. Почему из анализа были исключены материалы описания авторефлексий синхронных переводчиков, значимые для комплексного описания языковой личности? В работе приведены только цитаты из статей синхронных переводчиков И.М. Матюшина на с. 55 и 57 и И.В. Зубановой на с.114. Авторефлексии переводчиков широко исследуются немецкими коллегами, автор владеет этой информацией – в работе имеет место анализ одной из статей Х. Крингса, одного из ведущих представителей когнитивной теории перевода.

2. В главе 3, посвященной описанию трёхуровневой модели репрезентации языковой личности синхронного переводчика, соискатель апеллирует к определению вторичной языковой личности, предложенной А.Н. Плеховым (с. 148 и далее) в его диссертации на соискание степени кандидата психологических наук. Почему именно эта аргументация показалась диссертанту более логичной? Концепция формирования вторичной языковой личности специалиста по иностранному языку предложена И. И. Халеевой, на что указывает и научный консультант соискателя в одной из своих статей (Катермина В. В., Логутенкова О. Н. Вторичная языковая личность в контексте культуры // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. 2018. №1 (29). С. 44).

3. Представляется необходимым прояснить некоторые терминологические решения:

А) В диссертации используется термин «девиация» и производные от него. С чем связано обращение диссертанта к этой номинации, первичное значение которой связано, в первую очередь, с отклонением от нормы в самом широком смысле?

Б) Трижды в работе фигурирует термин «говорящий переводчик» (*translator loquens*), в том числе в Положении №9, но не получает должного развития. Как соискатель видит перспективу этого терминологического словосочетания, если «говорящим переводчиком» достаточно часто называют мобильные приложения с функционалом устного перевода?

4. Как отличается невербальная репрезентация языковой личности синхронного переводчика в гендерном аспекте?

Оценка работы. Поставленные вопросы носят дискуссионный характер и не влияют на общую положительную оценку работы. Следует отметить, что диссертационное исследование Улановой Екатерины Эдуардовны «Мультиmodalная языковая личность синхронного переводчика: средства вербальной и невербальной репрезентации» представляет собой серьёзное и глубокое научное исследование, решающее важную проблему переводоведческой парадигмы современного языкознания. Полученные

Е.Э. Улановой выводы имеют большое социально-культурное значение, работа вносит вклад в сложный процесс повышения качества опосредованной коммуникации, ее потенциальная роль в оптимизации информационных процессов, имеющих глобальное значение для современного общества, велика.

Заключение по работе. Диссертация Е.Э. Улановой соответствует критериям, установленным Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842 (в редакции от 16.10.2024 г.), а её автор заслуживает присуждения ему учёной степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. – теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

07.04.2025

Доктор филологических наук
(10.02.19 – теория языка),
профессор (10.02.19 – теория языка),
заведующий кафедрой теории и
практики перевода и лингвистики
Федерального государственного
автономного образовательного
учреждения высшего образования
«Волгоградский государственный
университет»,

Митягина Вера Александровна

Федеральное государственное
автономное образовательное
учреждение высшего образования
«Волгоградский государственный
университет»,
400062, Волгоградская область,
г. Волгоград, пр. Университетский, д. 100
тел.: + 7 (8442) 460-279
Официальный сайт: <https://volsu.ru>
Адрес электронной почты: mitiyagina@volsu.ru

Подпись _____	<i>Митягина В.А.</i>
_____	заверяю
Начальник Управления кадров Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Волгоградский государственный университет»	
_____	Н.С. Станкевич
«07» 04	2025

